

# **La Transmisión de la Lámpara: Los Primeros Maestros**

**Compilado por: Tao Yuan, un monje Chan de la Dinastía Sung**  
**Traducido al inglés por: Sohaku Ogata**  
**Traducido al español por: Hortensia De la Torre - Yin Zhi Shakya**  
**Año 2005**





## Tabla de Contenido

<b>Prefacio Para Los Archivos de la Transmisión de la Lámpara.....</b>	<b>5</b>
<b>Libro Uno.....</b>	<b>9</b>
<b>En Referencia a los Siete Budas .....</b>	<b>9</b>
<b>EL BUDA VIPASYIN .....</b>	<b>9</b>
<b>EL BUDA SIKHIN .....</b>	<b>10</b>
<b>EL BUDA VISVABHU .....</b>	<b>11</b>
<b>EL BUDA KRAKUCCHANDA.....</b>	<b>11</b>
<b>EL BUDA KANAKAMUNI .....</b>	<b>12</b>
<b>EL BUDA KASYAPA .....</b>	<b>12</b>
<b>EL BUDA SAKYAMUNI.....</b>	<b>13</b>
<b>Final de Los Siete Budas .....</b>	<b>16</b>





## **Prefacio Para Los Archivos de la Transmisión de la Lámpara**

Por el Servidor Humilde de Su Majestad, Yang I  
(En el año correspondiente al 1004 A. D.<sup>1</sup>)

En tiempos ya pasados, el BUDA Shakyamuni, que hubo previamente recibido una predicción del BUDA Dipankara, llegó a ser el (BUDA) sustituto de este Eón presente. Removiendo los dioses (del púlpito de la enseñanza), él transmitió su propio mensaje por cuarenta y cinco años. Él estableció los portones de la enseñanza temporal, verdadera, repentina y gradual, y a través de transmitir las doctrinas de las escuelas inferior, superior, parcial y completa hizo que sus seguidores comprendieran el Principio, cada uno de acuerdo a su capacidad. Así es que las diferencias de los tres vehículos llegaron a existir; cada uno de los cuales, negociando con el dharma para beneficiar los seres sintientes y transmitiéndolo a innumerables personas [de este lado de la vida y la muerte hasta más allá en la otra orilla del nirvana]. La compasión del BUDA Shakyamuni fue verdaderamente admirable, y su método de enseñanza fue completo e indefinitivamente! Cuando él entró en el nirvana en los Árboles Gemelos, señaló sólo a Mahakasyapa [depositando en él el dharma].

La transmisión del manto se originó con Bodhidharma (quien llegó a China alrededor del 470 A. D. y murió alrededor del 534 A.D.) Él declaró:

**No dependiendo en las letras o palabras,  
¡Sino señalando directamente al origen de la mente humana!  
No subiendo ninguna escalera,  
¡Sino escalando directo hasta la tierra de BUDA!**

Cuando la enseñanza se despliega en cinco ramas, por primera vez florece; y cuando fue impartida en miles de lámparas, entonces creció más prósperamente. Aquellos que alcanzaron el lugar preciado fueron muchos, y aquellos que hicieron girar la rueda-del-dharma fueron más que uno. El mensaje entregado por el Gran Maestro y circulado por él que observa correctamente [que tiene ojo clínico] es la forma externa que está más allá del intelecto de la enseñanza canónica.

---

<sup>1</sup> A.D.: Año del Señor.

Dado que nuestra sagrada Sung (dinastía) había sido establecida, el espíritu humano había llegado a ser de valor místico y profundo.

El Emperador **T'ai Tsu** (gobernó del 976 al 996 A.D.) explicó el principio escondido y clarificó la doctrina verdadera a través de su inteligencia y elocuencia Imperial.

Nuestro Emperador presente (Chen Tsung, quien heredó al trono en el 997 A.D.) ha continuado el trabajo de su padre a través de agregar un prefacio a la escritura sagrada, de tal modo clarificando el estilo espiritual, haciendo que los capítulos nublosos brillen en el cielo del entendimiento, y dejando que la voz dorada sea oída en el jardín de la iluminación. En un acuerdo pacífico con la predicción hecha en el Reino del Loto, la clave [de la enseñanza] de la India y Gandhara es prosperidad. Aquellos que plantan [las semillas de] los orígenes o causas buenas incrementan en número, aquellos que traen el mensaje completo aparecen de tiempo en tiempo, y la influencia de la enseñanza completa y repentina ha sido transmitida a nuestra región.

En Wu del Este había un monje budista llamado **Tao Yuan** que sumergió su mente en el éxtasis de dhyana, buscó lo que estaba escondido en la Escuela de la Vacuidad, inscribió la genealogía de los Patriarcas, recopiló los diálogos de los Maestros de aquí y de allá, y arreglando la orden de sus escuelas originales, dispuso así de sus relatos. Desde los siete Budas del pasado hasta los herederos del gran Fa Yen, los trabajos de 1,701 Maestros en 52 generaciones han sido recopilados en treinta y dos libros, que han sido titulados Archivos de la Transmisión de la Lámpara. Acercándose a la Corte Imperial, el autor suplicó que le dejaran publicarlos.

El Emperador presente considerándose a sí mismo como protector del Dharma del BUDA, estuvo satisfecho y complacido de ver el trabajo tenaz de este monje budista. Considerándolo profundamente por un largo período de tiempo, el Emperador concedió el permiso para hacerlo perdurar.

A sus humildes sirvientes Yan I, Li Wei, Wang Shu y otros se les instruyó que editaran el libro. Sin embargo, nosotros los sirvientes no estamos bien informados en los mensajes de Los Tres Aprendizajes (la disciplina budista, la meditación, y la sabiduría); nosotros estamos confusos con referencia a los aspectos de las Cinco Naturalezas (las etapas progresivas de la enseñanza ejemplificadas en escrituras específicas); nosotros estamos desprovistos del talento de la traducción; y de la dependencia del habla, o el mantener silencio de acuerdo con la disciplina monástica, está escondido de nosotros. Pero sobre el recibir respetuosamente el mandato augusto, no

osamos en transferirles la tarea a otros, y nos comprometimos a la búsqueda del trabajo que consumió todo nuestro tiempo libre.

Pensamos que el propósito de la selección en el libro, descansa en tomar el vacío verdadero como la materia básica; describir cómo los sabios antiguos entraron en el Camino; y demostrar cómo los patriarcas llegaron a estar de acuerdo con el Principio. Las oportunidades (para experimentar la unidad de los opuestos) llegan cerca, como jabalinas chispeando unas contra otras. En luz resplandeciente, este almacén de sabiduría derriba la sombra de un látigo, y (en la misma forma que los finos caballos de carrera comienzan a correr cuando ven inclusive la sombra de un látigo) los estudiantes, más tarde, son alentados a entrar en el fluido libre de la Profundidad. Sin embargo, esta edición, con sus ilustraciones y citas, todavía contiene muchos sedimentos; el aceite esencial debe ser buscado.

Cuando el Gran Maestro (**Shakyamuni**) predicó con un mensaje directo a sus seguidores, los seres sintientes lo escucharon e hicieron los esfuerzos. Desde entonces, miles de sabios han sido testigos, e incluso unos cuantos ejemplos de ellos serán útiles y provechosos; pero si nosotros agregamos cualquier colorido especial, los puntos cruciales se pueden perder. Nuestra dificultad no es simplemente la diferencia entre los lenguajes chino e indio; sino más bien sería como el riesgo de un diamante que se eche a perder por el corte errado de sus lados. Las dificultades surgen de la antigüedad de los ejemplos, especialmente en los casos donde el que hace los registros solamente puede depender en las buenas descripciones (del pasado). Los relatos que han circulado a través de grandes distancias no deben ser carentes de documentación y tienen que tener un registro exacto con declaraciones detalladas de sus orígenes. Sin embargo, algunos contienen palabrería complicada, y otros, expresiones vulgares; nosotros los hemos eliminado por el bien de la consistencia del estilo. Cuando hay diálogos por oficiales confucianos bien conocidos en rango y renombre, hemos comprobado sus profesiones oficiales. Los escritos históricos exagerados han sido abreviados, y cada error encontrado ha sido omitido a favor de la creencia tradicional.

A menos que podamos demostrar el significado profundo de '**tirarse en el alfiler**' (la catálisis) que instantáneamente motiva la iluminación repentina, produciendo así la mente verdadera de claridad extraordinaria, y a menos que comentemos sobre la verdad profunda del sufrimiento y de la vacuidad, ¿cómo podemos disipar la ceguera de acuerdo con la metáfora de la transmisión de la lámpara-dharma?



Si fuéramos a describir solamente las respuestas a las oraciones o a los relatos de los peregrinajes, estos ya han sido revelados y publicados en las historias monásticas; ¿cuál sería el uso de desorganizar este libro Ch'an? Aquí, estamos haciendo un intento de perseverar la genealogía [de Ch'an], esperando documentar formalmente las procedencias de las cuales los maestros obtuvieron su transmisión.

Sin embargo, las colecciones documentadas en los primeros libros son toscas en su bosquejo y falta de detalle, mientras que otros libros preservan detalles solamente y nosotros debemos suplir lo que falta o está perdido a través de la búsqueda en otros documentos, suprimiendo la descripción general e incrementando el contenido. En referencia a la parte introductoria del libro, ella puede que no diga todo acerca de los antiguos maestros, pero si fuéramos a agregar los escritos asociados a los trabajos ya colectados, el largo llegaría a ser [innecesariamente] imposible de manipular, así que hemos omitido una cantidad considerable de manuscritos en nuestra edición.

Después de un año completo hemos terminado nuestro escrito. Nosotros, sus servidores humildes, estamos avergonzados de nuestra estupidez, nuestra erudición superficial, y nuestra habilidad literaria limitada. El Camino Supremo necesita hombres de entendimiento, y aunque nosotros hemos concentrado nuestros corazones en ello por un largo tiempo, las palabras profundas están más allá del alcance de los hombres comunes, y nosotros hemos estado frecuentemente cara a cara con la pared.

Incapaces de exhibir suficiente mérito para merecer el favor de la Recomendación Imperial, y temerosos de tener problemas con Su Majestad Imperial en vano – no obstante, habiendo terminado la edición de este libro, deseamos presentárselo al Trono.

Respetuosamente presentado.





## Libro Uno

### En Referencia a los Siete Budas



Las encarnaciones de los Budas inmemorables han llegado al mundo continuamente, uno después del otro, sin fin. Es imposible enumerarlos todos; contando sólo los de este reciente eón, hubo mil Tathagatas antes de la llegada de Shakyamuni [el BUDA].

Solamente **siete** de estos Budas están inscritos aquí. De acuerdo al

**Sutra Dirghagama**<sup>2</sup>: "El poder del 'esfuerzo correcto' de los siete Budas emitió la luz, y disipó la oscuridad. Ellos cada uno se sentaron [en meditación] bajo un árbol, y cada uno logró la iluminación. Manjusri fue el maestro de los siete Budas."

También, cuando el Maestro Shan Hui (479-569) de Chin Hua escaló la montaña Sung para ejecutar una ceremonia procesional en la cima, sintió que los siete Budas guiaron la procesión y que **Vimalakirti** siguió detrás.

Por lo tanto, para la presente antología sólo siete Budas fueron seleccionados.

---

### EL BUDA VIPASYIN

---

<sup>2</sup> **Digha Nikaya** (en Pali, **Dirghagama** en Sánscrito) "Colección Discursos Largos".

**EL BUDA VIPASYIN** fue Su Santidad **998º** del glorioso Eón pasado. Su poema dice:

**Mi cuerpo ha nacido de la infinitud,  
Como una figura creada en un sueño.  
La consciencia del sueño de un nombre es originalmente nada;  
Ambos, el pesar y la felicidad son vacíos y yo no tengo morada.**

En el *Sutra Dirghagama* se dice: "Cuando el término de vida de un ser humano era 80,000 años este BUDA apareció en el mundo. Él era de casta noble y su apellido era **Kondanna**. Badhuma era el nombre de su padre y él de su madre era Bandhumati. Él vivió en el Castillo de Bandhumati, se sentó [en meditación] bajo un árbol patali, predicó en tres reuniones, y liberó 480,000 personas. De sus seguidores dos fueron eminentes: Khandha y Tissa. Asoka fue su asistente y Fan Yin fue su hijo."

---

### **EL BUDA SIKHIN**

**EL BUDA SIKHIM** fue Su Santidad 999º del glorioso Eón pasado. Su poema dice:

**A través de la ilusión los variados karmas buenos son causados;  
A través de las ilusiones variadas los karmas diabólicos son cometidos.  
Mi cuerpo es como una burbuja, y mi mente es como el viento;  
Esta creación ilusoria no tiene raíz ni realidad.**

En el *Sutra Dirghagama* se dice: "Cuando el término de vida de un ser humano era 70,000 años, este BUDA apareció en el mundo. Él era de casta noble y su apellido era Kondanna. Aruna era el nombre de su padre y él de su madre era Pathavati. Él vivió en el Castillo de Arunavati, se sentó [en meditación] bajo un árbol fragante de mango, predicó en tres reuniones, y liberó 250,000 personas. De sus seguidores dos fueron eminentes: Abhibhu y Sambhava. Khemenkara fue su asistente y Wu Liang su hijo."

---



## **EL BUDA VISVABHU**

**EL BUDA VISVABHU** fue Su Santidad **1,000º** del glorioso Eón pasado. Su poema dice:

**Tomando prestado de los cuatro grandes elementos, asumí mi cuerpo.**

**Mi mente, originalmente sin nacimiento, funciona de acuerdo a las circunstancias.**

**Cuando las circunstancias no existen, mi mente tampoco existe –**

**El pesar y la felicidad son como ilusiones: ellos surgen, y también desaparecen.**

En el ***Sutra Dirghagama*** se dice: “Cuando el término de vida de un ser humano era 60,000 años, este BUDA apareció en el mundo. Él era de casta noble y su apellido era **Kondanna**. Suppatita era el nombre de su padre y él de su madre era Yasavati. Él vivió en el Castillo de Anopama, se sentó [en meditación] bajo un árbol sala, predicó en dos reuniones, y liberó 130,000 personas. De sus seguidores dos fueron eminentes: Sona y Uttara. Upasannaka fue su asistente y Miao Chio su hijo.”

---

## **EL BUDA KRAKUCCHANDA**

El **BUDA KRAKUCCHANDA** fue la Primera Santidad del favorable Eón presente. Su poema dice:

**Uno que ve su cuerpo como irreal es un BUDA;**

**Uno que comprende su mente como ilusoria es un BUDA;**

**Uno que percibe ambos el cuerpo y la mente como vacío –**

**¿Cuál es la diferencia de este hombre con del BUDA?**

En el ***Sutra Dirghagama*** se dice: “Cuando el término de vida de un ser humano era 40,000 años, este BUDA apareció en el mundo. Él era de casta brahmánica y su apellido era Kasyapa. El nombre de su padre era Aggidatta y él de su madre era Visakhà. Él vivió en el Castillo de Khemavati, se sentó [en meditación] bajo un árbol sirissa, predicó en una reunión, y liberó

40,000 personas. De sus seguidores dos fueron eminentes: Vidhura y Sanjiva. Buddhija fue su asistente y Shang Sheng fue su hijo.

---

### **EL BUDA KANAKAMUNI**

El **BUDA KANAKAMUNI** fue la Segunda Santidad del favorable Eón presente. Su poema dice:

**Un BUDA no ve su propio cuerpo; por esto, él es conocido por un BUDA.**

**Cuando uno tiene la sabiduría verdadera, no hay BUDA aparte de eso. El hombre sabio ve que la naturaleza del sufrimiento es vacía, Y, libre del temor de la vida y la muerte, él está sosegado.**

En el ***Sutra Dirghagama*** se dice: "Cuando el término de vida de un ser humano era 30,000 años, este BUDA apareció en el mundo. Él era de casta brahmánica y su apellido era Kasyapa. El nombre de su padre era Yannadatta y él de su madre era Uttar. Él vivió en el Castillo de Sobhavati, se sentó [en meditación] bajo una higuera, predicó en una reunión, y liberó 30,000 personas. De sus seguidores dos fueron eminentes: Bhiyosa y Uttara. Sotthija fue su asistente y Tao Shih fue su hijo.

---

### **EL BUDA KASYAPA**

El **BUDA KASYAPA** fue la Tercera Santidad del favorable Eón presente. Su poema dice:

**Todos los seres sintientes son naturalmente puros;  
Originalmente ellos no tienen nacimiento ni muerte.  
Los cuerpos y las mentes nacen de la ilusión;  
En la vida ilusoria no hay felicidad ni pesar.**

En el ***Sutra Dirghagama*** se dice: "Cuando el término de vida de un ser humano era 20,000 años, este BUDA apareció en el mundo. Él era de casta

12



brahmánica y su apellido era Kasyapa. El nombre de su padre era Brahmadata y él de su madre era Dhanavati. Él vivió en el Castillo de Baranasi, se sentó [en meditación] bajo un árbol **banyan**, predicó en una reunión, y liberó 20,000 personas. De sus seguidores dos fueron eminentes: Tissa y Bhardvaja. Sabbamitta fue su asistente y Chi Chun fue su hijo.

---

## **EL BUDA SAKYAMUNI**

El **BUDA SAKYAMUNI** fue la Cuarta Santidad del favorable Eón presente. Él era de casta noble; el nombre de su padre era Suddhodana y a su madre se le llamaba Maya.

Ascendiendo a la posición lista para representar a BUDA, él hubo nacido en el Cielo Tusita bajo el nombre de Ser Celestial de Virtud Excelente, el Gran Maestro, Guardián de la Luz. Allí él liberó variadas clases de seres celestiales a través de predicar acerca del hombre como representación. Cuando él predicó [el dharma] hizo que su cuerpo apareciera en todo el mundo a través de los diez alojamientos [del universo].

En el **Lalitavistara Sutra** se dice: "El Buda fue el primogénito de la familia de un rey noble, y la luz resplandeció a través de las diez direcciones del mundo. Para sostenerlo en dos pies, flores doradas de lotos surgieron de la tierra, y caminó siete pasos en cada dirección – hacia el este, el oeste, el sur y el norte. Entonces apuntó una mano hacia arriba, hacia los cielos, y la otra hacia abajo hacia la tierra, y con el rugir de un león declaró, 'Arriba en los cielos, y en las cuatro direcciones de la tierra, no hay nadie más santo que Yo'". Esto sucedió en la fecha correspondiente al día 8º de abril del año 24º del Rey Chao de la dinastía Chou (1028 A. C.)

---

En febrero 8 del año 42 de la misma era (1010 A. C.) cuando (el Príncipe Heredero) tenía diecinueve años de edad, decidió hacer algunas excursiones desde su hogar, preguntándose qué podría ver. En el curso de sus caminatas hacia los cuatro portones, vio cuatro cosas (un hombre viejo, un hombre enfermo, un hombre muerto y un ascético) que profundamente lo perturbaron. Él se dijo a sí mismo: "La vejez, la enfermedad, y la muerte deben ser rechazadas finalmente." En el medio de esa noche un ser celestial

llamado Morada Pura apareció en la ventana del Príncipe Heredero, y saludándolo le dijo: “El tiempo para tu renunciación ya está aquí. Debes dejar el hogar.” Oyendo esto, el Príncipe Heredero se sintió sumergido en gozo y cruzó (los límites de) el Castillo hacia las Montañas Kashir para buscar el Camino [de la liberación del sufrimiento].

Por los primeros tres años él siguió a Arada Kalama y estudió el samadhi (la meditación profunda) de no-acción, pero no le encontró nada bueno y lo abandonó. Los próximos tres años él siguió a Udraka Ramaputra y estudió y estudió el samadhi de no-pensamiento, pero a esto tampoco le encontró nada bueno y lo abandonó. Entonces fue a la Montaña de Gaya y pasó allí los próximos seis años practicando disciplinas ascéticas junto con muchos herejes, (vistiendo) ropa de sacos y comiendo [pero poco] centeno cada día. Se dice en un sutra (que) por no tener intención ni acción fue capaz de subyugar muchos herejes, y cuando las enseñanzas erróneas ocurrieron, él fue capaz de demostrar muchos recursos diestros, permitiendo que las personas desarrollaran ideas diferentes y despertaran a la iluminación.

Ahora bien, se dice en el **Lalitavistara Sutra** que el día 8º del mes de febrero, en el momento del amanecer, cuando la mañana comenzaba a surgir, el Bodhisattva llegó a ser el BUDA, maestro de dioses y hombres. Él tenía treinta años de edad, y el año correspondía al tercer año del Rey Mu [de la dinastía Chou] (999 a. C.).

---

Poco después, en el Parque de los Venados, el BUDA hizo **gírar la rueda-del-dharma** para los cinco hombres [sus primeros discípulos], exponiendo las Cuatro (Nobles) Verdades y cómo ellas guiarían al nirvana.

Cuando él hubo enseñado por cuarenta y nueve años le dijo a su discípulo **Mahakasyapa**, “Te transmito la luz del ojo del dharma puro la cual es sin-nacimiento, sin muerte, admirable, espiritual, la forma verdadera de la no-forma, delicada, la verdadera enseñanza. La debes apreciar.” Entonces, él también instruyó a Ānanda para que ayudara en la continuación (del Dharma).

Entonces el BUDA pronunció este verso, que dice:

**El dharma original de todos los dharmas es no-dharma;  
El dharma de no-dharma es también un dharma.  
Ahora, cuando el no-dharma es transmitido,**



## **¿Cómo puede este dharma ser el dharma?**

Entonces el Honorable del Mundo habló de nuevo a **Mahakasyapa**: “Te estoy entregando el manto, dorado y brocado, transmitido entre los sustitutos. No debes dejarlo que se deteriore hasta que el BUDA Maitreya venga al mundo.”

Habiendo oído esto, Mahakasyapa se inclinó en reverencia, hasta que su cabeza tocó los pies [del BUDA], y así dijo, “¡Bien dicho! ¡Bien dicho! Oh Iluminado, yo seguiré tus instrucciones.”

Cuando el Honorable de Mundo llegó al Castillo de Kusinagara, le dijo a su congregación, “Siento dolor en mi espalda. Estaré entrando en el nirvana.” Entonces caminó hacia dos árboles por el lado del Río Hiranyavati y se acostó. Poniendo su lado derecho sobre la tierra y descansando una pierna sobre la otra, calladamente murió.

Después que estaba en el ataúd se levantó una vez más para pronunciar un sermón dedicado a su madre muerta [que se dice había llegado a renacer en el Cielo Tusita].

También, especialmente expuso sus pies, e impartió la enseñanza más excelente sobre la impermanencia, pronunciando el siguiente verso:

**Todas las cosas compuestas son impermanentes:  
Ellas están sujetas al nacimiento y a la muerte.  
Al ponerle final al nacimiento y a la muerte,  
Hay una tranquilidad dichosa.**

Entonces todos los discípulos se esforzaron para incinerarlo/cremarlo con maderos de sándalo, pero después que estos se redujeron a cenizas, el féretro dorado permaneció igual que antes. En la presencia del cuerpo del **BUDA**, la congregación lo alabó:

**Por muy fiera que pueda ser la llama del hombre común,  
¿Cómo puede ella quemar [el cuerpo del BUDA]?  
¡Imploremos que el-fuego-del-samadhi del Santo  
incinere el cuerpo dorado!**

En eso el ataúd dorado se levantó de la hoguera en el aire hasta la altura de los siete árboles de palma. Se movió hacia delante y hacia atrás,

transformándose por sí mismo en un fuego de samadhi, y en un minuto [el cuerpo de] el BUDA se redujo a cenizas, en la medida de 635.88 litros de **sariras**<sup>3</sup> de las reliquias.

Esto aconteció el día 15 de febrero del año cincuenta y dos del Rey Mu [de la Dinastía Chou] (949 a. C.). Mil ciento diecisiete años después de la muerte del Honorable del Mundo, su enseñanza alcanzó el Reinado Medio (China) en el año diez de la posterior Dinastía de Yung P'ing (168 d. D).

### **Final de Los Siete Budas**

**Traducido por Yin Zhi Shakya, OHY  
9/12/2005**



**Templo de Los Siete Budas** de Beob-Wang-gol [Dharma del Valle del Rey] Corea. Los altares espectaculares del Salón principal—observe los siete Budas en la pared del este (El Buda Shakyamuni enmarca el altar principal, esculpido por Munsu-bosal y Bohyeon-bosal).

---

<sup>3</sup> Las cenizas del Buddha